

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Б1.В.ДВ.03.02 Аудиовизуальный перевод**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

**3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации

**6. Составители программы:** Пивоварова Елена Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации

**7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, № 8 от 1 апреля 2024 г.

**8. Учебный год:** 2025-2026

**Семестр(ы)/Триместр(ы):** 7

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

*Цель освоения учебной дисциплины:*

- сформировать профессиональные компетенции переводчика в сфере аудиовизуального перевода

*Задачи учебной дисциплины:*

- 1) актуализировать теоретические знания по выполнению устного профессионально-ориентированного перевода;
- 2) научить осуществлять аудиовизуальный перевод различных дискурсов;
- 3) освоить релевантную терминологию, регламентирующую параметры АВП;
- 4) освоить стратегии и модели перевода аудиовизуального произведения; сформировать навыки поиска эквивалентов, переводческих соответствий;
- 5) способствовать овладению процедурными и интегративными техниками АВП;
- 6) научить проводить анализ переводческих заданий и предпереводческий анализ текста\ АВ материала.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

дисциплина Б1.В.ДВ.03.02, входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код  | Название компетенции   | Код(ы) | Индикатор(ы)  | Планируемые результаты обучения  |
|------|--|--------|---|--|
| ПК-2 | Способен осуществлять устный профессионально - ориентированный перевод | ПК-2.3 | осуществляет аудиовизуальный перевод  | <b>Знать:</b> релевантную терминологию, регламентирующую параметры АВП<br><b>Уметь:</b> осуществлять аудиовизуальный перевод<br><b>Владеть:</b> техническими знаниями аудиовизуального перевода; интегративными знаниями по основной специальности, необходимыми для анализа аудиовизуальных дискурсов (киноведение, знание визуального языка, правил структурного и сюжетного построения аудиовизуального дискурса и др.) |
| ПК-4 | Способен к аналитической деятельности                                  | ПК-4.1 | анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации | <b>Уметь:</b> осуществлять анализ переводческих заданий и предпереводческий анализ текста\ АВ материала<br><b>Владеть:</b> навыками адаптации аудиовизуальных материалов с учетом релевантных технических параметров параметров.   |
|      |  |        |   |  |

## 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 2 ЗЕТ/ 72 часа

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт с оценкой (7 семестр)

### 13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы                                    | Трудоемкость |              |    |     |
|---|--------------|--------------|----|-----|
|   | Всего        | По семестрам |    |     |
|   |              | 7 семестр    |    | ... |
| Аудиторные занятия                                    | 34           | 34           |    |     |
| в том числе:  | лекции       |              |    |     |
|   | практические |              |    |     |
|   | лабораторные | 34           | 34 |     |
| Самостоятельная работа                                | 38           | 38           |    |     |
| в том числе: курсовая работа (проект)                 |              |              |    |     |
| Форма промежуточной аттестации<br>(экзамен – __ час.) |              |              |    |     |
| Итого:  | 72           | 72           |    |     |

### 13.1. Содержание дисциплины

| № п/п                          | Наименование раздела дисциплины  | Содержание раздела дисциплины  | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|--------------------------------|--|--|---|
| <b>1. Лекции</b>               |  |  |   |
| 1.1                            | -  | -  | -   |
| 1.2                            | -  | -  | -   |
| <b>2. Практические занятия</b> |  |  |   |
| 2.1                            | -  | -  | -   |
| 2.2                            | -  | -  | -   |
| <b>3. Лабораторные занятия</b> |  |  |   |
| 3.1                            | Теоретические основы аудиовизуального перевода.  | Основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик.<br>а. общие<br>б. языковые        | -   |
| 3.2                            | Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций  | Общекинематографические компетенции (язык кино, правила монтажа, иные правила и особенности). Киносинтаксис. | -   |
| 3.3                            | Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном произведении   | Рассмотрение приёмов - (план, кадр, движение кадра, ракурс, зумирование, тревелинг (наезд, отъезд, проезд)   | -   |
| 3.4                            | Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений<br>Практическое занятие – просмотр фрагментов фильмов и сериалов, и разбор основных кинематографических и сценарных «подводных камней», которые следует учитывать переводчику | Логика построения аудиовизуальных произведений для кино и ТВ в различных жанрах.                             | -   |

|     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 3.5 | Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии.                      | Практическая работа по анализу различных вариантов стратегий перевода для закадра   | - |
| 3.6 | Перевод для дубляжа – основные стратегии                                       | Особенности видеоряда как доминирующей стратегии при дубляже  | - |
| 3.7 | Создание субтитров; краткий обзор технологической структуры и этапов процессов | Специфика работы с программами по созданию субтитров; различные виды субтитров  | - |
| 3.8 | Осуществление аудиодескрипции (тифлокомментирования)                           | Специфика лаконичного словесного описания предмета, пространства или действия, которые непонятны незрячему или слабовидящему без специальных словесных пояснений. | - |
|     |  |   |   |
|     |  |   |   |

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины   | Виды занятий (количество часов) |              |              |                        | Всего |
|-------|--|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
|       |  | Лекции                          | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа |       |
| 3.1   | Теоретические основы аудиовизуального перевода.  |                                 |              | 5            | 5                      | 10    |
| 3.2   | Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций  |                                 |              | 4            | 4                      | 8     |
| 3.3   | Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном производстве   |                                 |              | 4            | 6                      | 10    |
| 3.4   | Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений<br>Практическое занятие – просмотр фрагментов фильмов и сериалов, и разбор основных кинематографических и сценарных «подводных камней», которые следует учитывать |                                 |              | 2            | 2                      | 4     |

|         |  |  |  |    |    |    |
|---------|--|--|--|----|----|----|
|         | переводчику  |  |  |    |    |    |
| 3.<br>5 | Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии.                      |  |  | 7  | 4  | 11 |
| 3.<br>6 | Перевод для дубляжа – основные стратегии                                       |  |  | 4  | 5  | 9  |
| 3.<br>7 | Создание субтитров; краткий обзор технологической структуры и этапов процессов |  |  | 7  | 5  | 12 |
| 3.<br>8 | Осуществление аудиодескрипции (тифлокомментирования)                           |  |  | 4  | 4  | 8  |
|         | Итого:   |  |  | 34 | 38 | 72 |

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

Лабораторные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере АВП, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 1     | <i>Песина С. А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ // Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С. А. Песина - Издательство "ФЛИНТА", 2023. – 300 с. Лань : электронно-библиотечная система.</i>   |
| 2     | <i>Пронин, А. А. Как написать хороший сценарий : учебник : [16+] / А. А. Пронин. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Директмедиа Паблишинг, 2019. – 297 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=496553">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=496553</a> (дата обращения: 18.07.2021). – ISBN 978-5-4475-5715-7. – DOI 10.23681/496553. – Текст : электронный.</i> |
| 3     | <i>Альварес Солер А.А., Гончаренко Е.С. Основы аудиовизуального перевода : учебное пособие. – М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021. – 116 с</i>   |
|       | <i>Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. Лань : электронно-библиотечная система.</i>   |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 4     | <i>Кузьмичев С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода /</i> |

|   |  |
|---|--|
|   | С. А. Кузьмичев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Языкознание. – 2012. – Вып. 9 (642). Теоретические проблемы перевода и переводческая практика. К 70-летию переводческого факультета МГЛУ. – С. 140-149. URL <a href="https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17904084">https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17904084</a>   |
| 5 | Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. - 3 изд., перераб. - Москва : Флинта * Наука, 2003, 2006. - 320с. - Текст: непосредственный.   |
| 6 | Шабанов, О. А. Учебное пособие по синхронному переводу: учебное пособие / О. А. Шабанов, Я. В. Швайко, Е. А. Мартинович. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. — 128 с. Лань : электронно-библиотечная система.   |
| 7 | Блюднева, А.А. Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественный фильмов) : автореферат дис. канд. филол. наук : 10.02.20 / А.А. Блюднева ; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова ; науч. рук. З.Г. Прошина. — Москва, 2020. — 24 с. : табл. — Библиогр.: с. 24. — На правах рукописи.                                |
| 8 | Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / В. В. Сдобников. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 463 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567196">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567196</a> (дата обращения: 18.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2112-4. – Текст : электронный. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

| № п/п | Ресурс   |
|-------|--|
| 9     | Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: <a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a>        |
| 10    | Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: <a href="https://lib.vsu.ru">https://lib.vsu.ru</a> |
| 11    | ЭБС Издательство «Лань». . – URL: <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>  |
| 12    | Энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари. – URL: <a href="http://slovari.yandex.ru">slovari.yandex.ru</a> .    |
| 13    | Справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку. – URL: <a href="https://gramota.ru/">https://gramota.ru/</a>       |
| 14    | Национальный корпус русского языка. – URL: <a href="https://ruscorpora.ru/">https://ruscorpora.ru/</a>                                       |
| 15    | сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух». – URL: <a href="http://thinkaloud.ru/">http://thinkaloud.ru/</a>                          |

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 16    | Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486124">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486124</a>            |
| 17    | Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a> (дата обращения: 25.01.2021). |

## 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Различные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) проводятся с использованием слайд-презентаций.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. Программа Subtitle Edit для создания субтитров

#### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 3/ - мультимедиа-проектор, экран, 13 моноблоков с выходом в интернет, наушники.

#### 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля)  | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции  | Оценочные средства     |
|-------|---|----------------|--|------------------------|
| 1.    | Теоретические основы аудиовизуального перевода.   | ПК-4<br>ПК-2   | ПК-4.1<br>анализирует переводческое задание,<br>осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации | Практическое задание 1 |
| 2.    | Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций |                | ПК-2.3<br>осуществляет аудиовизуальный перевод   |                        |
| 3     | Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном производстве  |                |  |                        |
| 4     | Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений  |                |  |                        |
| 5     | Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии.   |                |  |                        |
| 6     | Перевод для дубляжа – основные стратегии  |                |  |                        |
| 7     | Создание субтитров; краткий обзор   |                |  |                        |

| № п/п   | Наименование раздела дисциплины (модуля)             | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства                                      |
|---|--|----------------|-------------------------------------|---|
|   | технологической структуры и этапов процессов         |                |                                     |   |
| 8   | Осуществление аудиодескрипции (тифлокомментирования) |                |                                     |   |
| Промежуточная аттестация<br>форма контроля – <u>зачёт</u> |  |                |                                     | <b>Перечень вопросов к зачёту, практическое задание</b> |

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам Воронежского государственного университета» по дисциплине «Аудиовизуальный перевод» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

| №  | Задание   | Баллы                         |
|----|---|-------------------------------|
| 1. | <p>Ознакомьтесь с примерами высказываний героев различных знаменитых кинофильмов. Переведите их под дубляж, стараясь соблюсти как минимум, принцип синтагматической эквивалентности, и где возможно – строгого фонетического соответствия. Подчеркните ваш вариант строгого соответствия.</p> <p>Впишите перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.</p> <p>1. “One morning I shot an elephant in my pyjamas. How he got in my pyjamas, I don't know.”<br/><i>Groucho Marx as Captain Geoffrey T. Spaulding in “Animal Crackers”(1930).</i></p> <p>2. “You've got to ask yourself one question: 'Do I feel lucky? Well, do ya, punk?’”<br/><i>Clint Eastwood as Harry Callahan in “Dirty Harry”(1971).</i></p> <p>3. “Mama always said life was like a box of chocolates. You never know what you're gonna get.”<br/><i>Tom Hanks as Forrest Gump in “Forrest Gump”(1994)</i></p> | <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> |
| 2. | 1. Охарактеризуйте понятие АВП и аудиодескрипции  | 3                             |

|    |   |                                     |
|----|---|-------------------------------------|
|    | 2. Назовите и прокомментируйте основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик  | 3                                   |
| 3. | <p>Найдите неточности в оформлении следующих примеров субтитров и письменно объясните вашу переводческую правку, используя релевантную АВ терминологию:</p> <p>1 Сегодня утром мы отправились в увлекательное путешествие. <i>(1 неточность)</i></p> <p>2 Да, да, да! Тысячу раз да! Ты – все для меня! <i>(2 неточности)</i></p> <p>3 Ой! Мама, я сказала, что нас будет 3 человека! <i>(2 неточности)</i></p> <p>4. - Как дела? - Всё хорошо. <i>(1 неточность)</i></p>   | <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> |
| 4  | <p>Переведите фрагмент под закадровое озвучивание. Печатайте перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.</p> <p>Raj<br/>You know, I thought cleaning out a dead professor's office was gonna just be boring, but then I found his dentures and realized it's also gross.</p> <p>Howard<br/>Doesn't Professor Abbott's family want any of this stuff?</p> <p>Leonard<br/>I don't think he had a family.</p> <p>Raj<br/>That's rough.</p> <p>Leonard<br/>I know. You can spend your whole life working, and at the end all that's left are some papers in a box.</p> <p>Howard<br/>Makes you think. / Oh, well.</p> <p>Leonard<br/>Hey, hey, we are supposed to look through all this stuff before we throw it away in case it's important.</p> <p>Howard<br/>I-I did. It's all outdated or disproved.</p> <p>Raj<br/>I don't know. This old pen kind of proves gravity. When I tilt it, her bathing suit falls right off.</p> <p>Howard<br/>Oh, my dad used to have a pen like that. I dated it all through sixth grade.</p> | 60                                  |

## Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы. Рекомендуется осуществлять перевод видео эпизодов самостоятельно, без опоры на официальные переводы, присутствующие в интернет-пространстве и на киноплатформах. Иначе, баллы по этой части контрольной работы аннулируются.

### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

### Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

| Критерии  | Оценка                    |  |   |                              |
|---|---------------------------|--|---|------------------------------|
|   | «отлично»                 | «хорошо»                               | «удовлетворительно»                       | «неудовлетворительно»        |
| Корректность используемых способов и методов перевода, их соответствие выбранному модулю АВП    | соответствует требованиям | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Соответствие языковых субкодовых параметров псевдоустности в ИЯ и ПЯ                            | соответствует требованиям | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Адекватность передачи эмоционального содержания в ПЯ  | адекватность достигнута   | адекватность полностью не достигнута   | адекватность практически не достигнута    | адекватность не достигнута   |
| Адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик                                     | адекватность достигнута   | адекватность полностью не достигнута   | адекватность практически не достигнута    | адекватность не достигнута   |
| Соблюдение сюжетной целостности и логики развития сюжета  | соблюдено                 | не полностью соблюдено                 | соблюдено лишь частично                   | не соблюдено                 |
| Устойчивость соблюдения параметров выбранного жанрового социолекта на протяжении всего перевода | соответствует требованиям | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |

|   |                              |  |   |                              |
|---|------------------------------|--|---|------------------------------|
| Обоснованность решений при работе с культурными реалиями (выбора варианта реализации) | решение полностью обосновано | решение не полностью обосновано        | решение обосновано лишь частично          | решение не обосновано        |
| Корректное оформление субтитров   | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Соблюдение принципа фонологической укладки  | соответствует требованиям    | не полностью соответствует тре-        | в малой степени соответствует             | не соответствует требованиям |

Выполненные студентами работы проверяются и оцениваются преподавателем. Созданный студентом текст на ПЯ должен отвечать с **лингвистической, прагматической** и **эмоционально-поведенческой** точек зрения нормам жанров аудиовизуального дискурса, существующих в ПЯ.

При проверке работ проверяется сформированность у обучающегося **лингвистической компетенции**, а именно:

- знание соотношения языка оригинала и языка перевода, их сходства и расхождения на уровнях их языковых систем и языковых норм, характерных для разных целевых аудиторий, а также определяемых культурой языка перевода границ псевдоустности;
- умение отбирать для произведений определенных тем и жанров аутентичные с точки зрения носителей русского языка средства передачи псевдоустной речи персонажей, не меняющие их воспринимаемый целевой аудиторией социальный, образовательный, профессиональный статус;
- знание специфики различных жанров кинофильмов, телесериалов, игровых аудиовизуальных произведений и новостных аудиовизуальных материалов;
- умение отбирать из лексико-фразеологического массива русского языка соответствующие варианты перевода и оперировать лексическими и фразеологическими единицами, а особенностями грамматического построения речевых единиц в соответствии с требованиями синхронизации и сюжетной целостности;
- знание основных приемов формирования единиц аудиовизуального дискурса (сюжетных сцен) в исходном языке и языке перевода;
- владение в сопоставительном плане общепрофессиональной и узкоспециальной лексикой, представляющей сферу производства аудиовизуального контента, на исходном языке и языке перевода.

При проверке работ проверяется сформированность у обучающегося **прагматической компетенции**, а именно:

- умение извлекать информацию о целях, ставившихся коллективным автором исходного дискурса (режиссером, сценаристом, оператором, композитором), из мультимодального целого;
- знание структурных, лингвистических, визуальных, шумомузыкальных и иных особенностей построения семантической структуры аудиовизуальных дискурсов, позволяющих определить коммуникативные намерения (интенции) авторов различных «кодов», входящих в состав аудиовизуального дискурса;

- умение соотносить объем знаний и представлений у коллективного автора исходного произведения и коллективного реципиента переведенного аудиовизуального дискурса;
- При проверке работ проверяется сформированность у обучающегося **эмоционально-поведенческой** компетенции, а именно:
- умение учитывать психическое состояние, опыт и интересы целевых аудиторий при выборе стратегий перевода;
  - умение передать в языке перевода все богатство коммуникативных намерений коллективного автора с учетом специфики переводимого жанра и характеристик целевой аудитории;
  - умение определить степень транскреации и адаптации исходного аудиовизуального дискурса с тем, чтобы интенции «коллективного автора» были адекватно поняты предполагаемым коллективным получателем.

## 20.2 Промежуточная аттестация

К промежуточной аттестации допускаются только те обучающиеся, которые отчитались за пропущенные занятия. Обучающимся, пропустившим два и более занятий в семестр, может быть выдано дополнительное переводческое задание. Дополнительное задание представляет собой перевод аудиовизуальных текстов, соответствующих данному этапу обучения сложности. Предоставление обучающимся выполненных домашних переводов непосредственно после пропуска (пропусков) занятий может являться смягчающим обстоятельством при назначении дополнительных заданий. Заканчивается приём дополнительных заданий не позднее, чем за месяц до итогового контрольного мероприятия, за исключением тех случаев, когда по вине обучающегося (дальнейшие пропуски занятий, неудовлетворительное выполнение дополнительных заданий и т. п.) этот период может быть продлен.

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему один вопрос и два практических задания.

### Перечень вопросов к экзамену:

1. Охарактеризуйте понятие АВП
2. Назовите и прокомментируйте основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик
3. Дайте краткий обзор технологической структуры и этапов процессов АВП
4. Что такое субтитрирование? Назовите 8-10 пунктов из руководства «Правила подготовки субтитров»
5. В чём заключается специфика закадрового озвучивания?
6. Охарактеризуйте специфику озвучивания для детской аудитории
7. Назовите основные подготовительные этапы для выполнения дубляжа
8. В чём заключается специфика субтитрирования для слабослышащих людей?
9. Анализ различных вариантов стратегий и оформления перевода для закадра
10. Особенности видеоряда как доминирующей стратегии при дубляже
11. Специфика АВП и его отличие от других видов перевода
12. Общекинематографические компетенции (язык кино, правила монтажа, иные правила и особенности).

13 Киносинтаксис. Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном произведении

### Примеры практических заданий к зачёту:

#### Задание 1:

Выполните предпереводческий анализ данного фрагмента под за кадр и переведите его. Используйте речевые средства, отражающие особенности персонажей и помогающие актерам более эффективно их «прорисовать». Печатайте перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

#### Задание 2:

Выберите 2 примера с лингвокультурологической спецификой и обоснуйте переводческое решение

|          |               |  |
|----------|---------------|--|
| 00:15:14 | STAR SAPPHIRE | It's not broken. / You've arrived. Star Sapphire.  |
| 00:15:23 | BANE          | If this is an elaborate ambush, you won't fare any better than the alligator.  |
| 00:15:23 | METALLO       | I suspect we'd do a bit better. It's Bane, isn't it? I'm Metallo. Big fan of you work. // The scary guy's Ma'alefa'ak, and the lady with the claws is Cheetah. |
| 00:16:16 | METALLO       | What's that supposed to be?  |
|          | MA'ALEFA'AK   | An invitation.   |
| 00:16:37 | VANDAL SAVAGE | Welcome to the Hall of Doom. I'm Vandal Savage. I'm pleased to see you all here.   |
|          | STAR SAPPHIRE | For 10 million dollars I'm inclined to accept any invitation.  |
| 00:16:47 | METALLO       | Makes me wonder, though. What if we'd just kept the money and not shown up?  |
|          | VANDAL SAVAGE | You'd live the rest of your very short lives in fear of the moment when I would inevitably find you.   |
| 00:16:57 | STAR SAPPHIRE | Tough talk. None of us are that easy to kill.  |
|          | VANDAL SAVAGE | Everybody dies, child.   |

### Описание технологии проведения

Зачёт проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и два практических задания. На подготовку устного ответа отводится 15 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по АВП дисциплине;
- 2) умение связывать теорию АВП с практикой;

3) умение следовать техническим алгоритмам оформления согласно унифицированным правилам оформления перевода под за кадр, дубляж, субтитры и тифлокомментирование.

4) умение устанавливать междисциплинарные связи;

5) обоснованность и самостоятельность выводов;

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии  | Оценка                       |  |   |                              |
|---|------------------------------|--|---|------------------------------|
|   | «отлично»                    | «хорошо»                               | «удовлетворительно»                       | «неудовлетворительно»        |
| Корректность используемых способов и методов перевода, их соответствие выбранному модулю АВП    | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Соответствие языковых субкодовых параметров псевдоустности в ИЯ и ПЯ                            | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Адекватность передачи эмоционального содержания в ПЯ  | адекватность достигнута      | адекватность полностью не достигнута   | адекватность практически не достигнута    | адекватность не достигнута   |
| Адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик                                     | адекватность достигнута      | адекватность полностью не достигнута   | адекватность практически не достигнута    | адекватность не достигнута   |
| Соблюдение сюжетной целостности и логики развития сюжета  | соблюдено                    | не полностью соблюдено                 | соблюдено лишь частично                   | не соблюдено                 |
| Устойчивость соблюдения параметров выбранного жанрового социолекта на протяжении всего перевода | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Обоснованность решений при работе с культурными реалиями (выбора варианта реализации)           | решение полностью обосновано | решение не полностью обосновано        | решение обосновано лишь частично          | решение не обосновано        |
| Корректное оформление субтитров   | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Соблюдение принципа фонологической укладки  | соответствует требованиям    | не полностью соответствует тре-        | в малой степени соответствует             | не соответствует требованиям |

### 20.3 Повторные аттестации

#### 1) Описание процедуры первой повторной аттестации

Задания, выносимые на первую повторную промежуточную аттестацию (все задания выполняются с использованием словарей и любых других справочных источников):

Пример 1.

|  |
|--|
| 1). Перевод и субтитрирование звучащего текста средней сложности, хронометраж – 8-12 мин.  |
| 2) Дайте дефиницию понятию субтитрирование и прокомментируйте специфику выполненного субтитрирования, опираясь на основные теоретические принципы создания субтитров |

(время на выполнение – 2 часа)

Выполненные работы проверяются и оцениваются преподавателем. Созданный студентом текст на ПЯ должен отвечать с эмоционально-поведенческой, лингвистической и прагматической точек зрения нормам жанров аудиовизуального дискурса, существующих в ПЯ.

## **2) Описание процедуры второй повторной (с комиссией) аттестации**

Задание, выносимое на вторую повторную (с комиссией) промежуточную аттестацию (задание выполняется с использованием словарей и любых других справочных источников)

Пример 1.

|   |
|---|
| 1) Подготовка скрипта и письменный перевод под закадровое озвучивание с ИЯ на РЯ звучащего текста средней сложности, хронометраж – 8 мин  |
| 2) Дайте дефиницию понятию закадровый перевод и прокомментируйте специфику выполненного перевода под закадр, опираясь на основные теоретические принципы создания подобного вида АВП. |

(время на выполнение – 2 часа)

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания **первой повторной аттестации и второй повторной (с комиссией) аттестации.**

Для оценивания результатов **первой повторной аттестации и второй повторной (с комиссией) аттестации** используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по АВП дисциплине;
- 2) умение связывать теорию АВП с практикой;
- 3) умение следовать техническим алгоритмам оформления согласно унифицированным правилам оформления перевода под закадр, дубляж, субтитры и тифлокомментирование.
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;

5) обоснованность и самостоятельность выводов;

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии  | Оценка                       |  |   |                              |
|---|------------------------------|--|---|------------------------------|
|   | «отлично»                    | «хорошо»                               | «удовлетворительно»                       | «неудовлетворительно»        |
| Корректность используемых способов и методов перевода, их соответствие выбранному модулю АВП    | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Соответствие языковых субкодовых параметров псевдоустности в ИЯ и ПЯ                            | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Адекватность передачи эмоционального содержания в ПЯ  | адекватность достигнута      | адекватность полностью не достигнута   | адекватность практически не достигнута    | адекватность не достигнута   |
| Адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик                                     | адекватность достигнута      | адекватность полностью не достигнута   | адекватность практически не достигнута    | адекватность не достигнута   |
| Соблюдение сюжетной целостности и логики развития сюжета  | соблюдено                    | не полностью соблюдено                 | соблюдено лишь частично                   | не соблюдено                 |
| Устойчивость соблюдения параметров выбранного жанрового социолекта на протяжении всего перевода | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Обоснованность решений при работе с культурными реалиями (выбора варианта реализации)           | решение полностью обосновано | решение не полностью обосновано        | решение обосновано лишь частично          | решение не обосновано        |
| Корректное оформление субтитров   | соответствует требованиям    | не полностью соответствует требованиям | в малой степени соответствует требованиям | не соответствует требованиям |
| Соблюдение принципа фонологической укладки  | соответствует требованиям    | не полностью соответствует тре-        | в малой степени соответствует             | не соответствует требованиям |